

Tekst 5

La invasión del inglés

(1) El lenguaje futbolístico fue pionero, con el *penalti* y el *corner*. Luego vinieron el *sandwich*, el *sidecar* y el *parking*. En los años ochenta del siglo XX se empezó a decir que había *overbooking* cuando un lugar estaba
5 lleno de gente y que alguien estaba *missing* si no se sabía dónde estaba. Hace mucho tiempo que el castellano toma prestadas palabras del inglés, pero ha sido en la última década – coincidiendo con el desarrollo de Internet, el aumento de los viajes al extranjero y la televisión por satélite –
10 cuando la importación de vocablos de ese idioma ha crecido exponencialmente, sobre todo entre los jóvenes.

(2) En un país como España, donde la mitad de la población desconoce el idioma de William Shakespeare y Victoria Beckham, dejar caer una
15 palabra en inglés aquí y allá parece que nos da un aire cosmopolita, de gente que está en la cresta de la ola. Se utiliza la palabra *casual* (con acento en la primera a) para decir que un atuendo o una cena es informal; *trendy* para designar un restaurante o un club de moda, o *cool* para referirnos a algo que nos
20 gusta, que es guay, por utilizar una de las acepciones castellanas ofrecidas por el diccionario Collins inglés-español.

(3) ¿Necesita un idioma como el castellano, enriquecido por el paso de los siglos, beber de otras fuentes para ser más preciso, más hermoso o más divertido? El escritor Antonio Muñoz Molina cree que detrás de este
25 fenómeno hay “una mezcla de pedantería, afán de estar a la moda y complejo de inferioridad cultural”, pero matiza que no conviene ser excesivamente purista con la limpieza del idioma. “Algunas palabras no hay más remedio que usarlas, y no pasa nada por decir *software* o *e-mail*. En el inglés se integran con mucha naturalidad palabras de otros idiomas,
30 entre ellos el español. A un idioma sano no le perjudican nada las palabras aisladas que vienen de otros”.

(4) Carmen Galán, catedrática de Lingüística de la Universidad de Extremadura, piensa también que usar tantas palabras inglesas es sobre todo una cuestión de prestigio. “Disfrazar con un ropaje extranjero los
35 objetos y las acciones les confiere un aura especial de la que carecen las cosas cotidianas”, afirma Galán. Suena mejor (es más *cool*) ser *single* que ser soltero, comprar ropa *vintage* que ropa usada, o formar parte del *staff* que de la plantilla de una empresa”.



(5) La supremacía de los países de habla inglesa en el terreno de las
40 comunicaciones, la tecnología y la ciencia también es un factor
mencionado por los expertos. Zac Tobias, profesor de inglés en Madrid y
autor del blog hablamejoringles.com, recuerda la gran cantidad de
conceptos y productos nuevos que nos llegan constantemente del mundo
anglohablante. En ocasiones, las palabras inglesas expresan mucho con
45 poco y por eso se adoptan con facilidad. “Es mucho más fácil decir *e-mail*
que correo electrónico. Me imagino que hay una palabra española para
smartphone, ¿pero quién la conoce?”

(6) El uso de palabras inglesas es especialmente paradójico en España
porque su población es de las que peor habla idiomas extranjeros. Según
50 Eurostat, la mitad de los españoles reconoce no hablar una lengua
foránea. Y de los países europeos incluidos en el índice *Education First*,
España e Italia son los únicos que suspenden en inglés.

(7) Muñoz Molina culpa del mal inglés de los españoles al doblaje de
películas, “esa calamidad cultural en la que somos especialistas. Para mí
55 el doblaje hace a la lengua española un daño mucho más grave que
cualquier palabra extranjera. En los medios de comunicación españoles
apenas se oyen idiomas extranjeros. Incluso las entrevistas y discursos
de jefes de Estado de otros países están doblados. Al final, se oye
poquísimo inglés en España”.

60 (8) Zac Tobias señala con el dedo a otro culpable: el sistema educativo.
“En las clases de inglés se suele dar demasiada importancia a hacer
ejercicios por escrito, y demasiada poca a la pronunciación y la
comunicación oral” dice. “La mayoría de mis alumnos tuvieron profesores
que no dominaban el idioma y que les transmitieron sus propios errores.
65 Estos se convierten en vicios que son muy difíciles de quitar. Los
profesores de inglés nativos en España pasamos la mayoría de nuestro
tiempo intentando corregir este tipo de errores”.

(9) ¿Acabaremos todos – españoles, franceses, italianos, rusos... –
hablando un híbrido de nuestros respectivos idiomas y el inglés? Javier
70 Medina no cree que exista degeneración de la lengua. “Hablar de
degeneración implica que existe un modelo perfecto que se degrada
porque recibe otro, o lo deja entrar en su sistema. ¿No permitió el
español antiguo entrar en su estructura palabras árabes, italianas,
francesas, americanas...? ¿Se degeneró por ello o se enriqueció? Ahí
75 está la cuestión. Los hablantes eligen aquello que mejor les venga para
los fines que tiene una lengua: la comunicación”. Carmen Galán opta por
el pragmatismo: “No nos queda más remedio que aceptar el nuevo léxico
si no queremos parecer desfasados, *offline*, *out*”.

adaptado de: El País Semanal, 30-6-2012

Tekst 5

- 1p 19 ¿Qué se sabe por el primer párrafo sobre las palabras inglesas que se usan en el español?
- A En los últimos diez años su cantidad ha aumentado muchísimo.
 - B La mayoría de ellas ya se integraron en el español hace muchos años.
 - C Se han introducido en el español gracias a los turistas extranjeros.
 - D Solamente los jóvenes españoles las usan con frecuencia.

Lee el párrafo 2.

- 1p 20 ¿A qué grupo pretenden pertenecer las personas que utilizan palabras como *casual*, *trendy* o *cool*?
- A a la gente de mundo
 - B a la gente que domina bien el inglés
 - C a los aficionados a Shakespeare
 - D a los intelectuales

Lees alinea 3.

- 2p 21 Geef van elke bewering aan of deze wel of niet overeenkomt met wat Antonio Muñoz Molina zegt.
- 1 Spanjaarden gebruiken Engelse woorden om indruk te maken.
 - 2 Door het gebruik van buitenlandse woorden is het Spaans erg achteruit gegaan.
 - 3 In het Engels worden gemakkelijk buitenlandse woorden opgenomen. Noteer het nummer van de bewering gevolgd door 'wel' of niet'.

- 1p 22 ¿Qué palabra se puede poner delante de "Suena ..." (línea 36)?
- A Además,
 - B Por desgracia,
 - C Por ejemplo,
 - D Sin embargo,

- 1p 23 ¿Por qué Zac Tobias menciona la palabra *smartphone* (línea 47)? Es un ejemplo de una palabra que
- A es fácil de memorizar para los españoles.
 - B no se puede traducir al español.
 - C se ha integrado al español por ser breve y eficaz.
 - D se usa en todos los países del mundo.

- 1p 24 Welke paradox wordt bedoeld in regel 48?
Vul de volgende zin aan:
Enerzijds ... , anderzijds ...

- 1p 25 ¿Qué quiere decir Antonio Muñoz Molina con las palabras “esa calamidad cultural” (línea 54)?
- A Hay una invasión de palabras inglesas en el español de hoy en día.
 - B La mayoría de los españoles no domina bien el inglés.
 - C La televisión española no emite programas y películas en su lengua original.
 - D Muchos españoles tienen miedo de expresarse en inglés.

Lees alinea 8.

- 2p 26 Geef van elke bewering aan of deze wel of niet overeenkomt met wat Zac Tobias zegt.
- 1 In Spanje wordt tijdens de Engelse les te weinig aandacht aan spreekvaardigheid geschonken.
 - 2 Over het algemeen beheersen de leraren Engels in Spanje hun vak slecht.
 - 3 De docenten Engels die native speakers zijn, leggen de nadruk op kennis van de grammatica.
- Schrijf het nummer van de bewering op gevolgd door ‘wel’ of ‘niet’.

- 1p 27 ¿Qué conclusión se puede sacar de lo que dice Javier Medina en el párrafo 9?
- Tomar palabras de otros idiomas
- A es imprescindible para el desarrollo de un idioma.
 - B es un proceso natural que siempre ha existido.
 - C perjudica el prestigio del español.